



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DEL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**



**UNIDAD 242
24DUP0002S**

PROPUESTA PEDAGÓGICA

**EL USO DE LA LENGUA MATERNA
TENEK PARA FAVORECER LA
ADQUISICIÓN DE LA LECTO-ESCRITURA
EN 2º. GRADO DE PRIMARIA**

PRESENTA

REYNALDO GONZÁLEZ BERNARDINO



**PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDÍGENA**

CD. VALLES, S. L. P.

MARZO DE 2000

DICTAMEN DE TRABAJO PARA TITULACION

CD. VALLES, S.L.P., 18 DE MARZO DE 2000

C. PROFR. REYNALDO GONZALEZ BERNARDINO
P R E S E N T E.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su Propuesta Pedagógica , “EL USO DE LA LENGUA MATERNA TENEK PARA FAVORECER LA ADQUISICION DE LA LECTO-ESCRITURA EN 2o. GRADO DE PRIMARIA ”, le informo que reúne los requisitos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.

ATENTAMENTE.
“EDUCAR PARA TRANSFORMAR”



PROFR. JUAN BERNARDO ESCAMELLA HERNANDEZ
PRESIDENTE DE LA COMISION DE EXÁMENES
PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 242

S. F. G. E.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA
UNIDAD 242
CD. VALLES, S. L. P.

c.c.p. Depto. de Titulación.
JBEH/agm.

DEDICATORIAS

A mi **ESPOSA ADA**, y para mi **HIJO REY**,
que fueron mi razón de superación
profesional.

Para mi **HERMANO RODOLFO**, por su
apoyo y sugerencias.

Para mi **ASESORA LUMY** y mis
LECTORES: DANIEL E. ALVAREZ Y
DANIEL CRUZ por guiarme con sus
orientaciones para la construcción de esta
propuesta pedagógica.

Al **PROFR. RAYMUNDO** por su gran
empeño en la elaboración de este trabajo.

INDICE

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I	
LA PRÁCTICA TRADICIONALISTA EN EL PROCESO EDUCATIVO	7
CAPÍTULO II	
EL CONTEXTO INDÍGENA EN EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE	17
CAPÍTULO III	
ALTERNATIVA PARA FAVORECER LA LECTO-ESCRITURA EN TENEK	26
CAPÍTULO IV	
APORTACIONES TEÓRICAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN TENEK	37
PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA	51
BIBLIOGRAFÍA	54
ANEXOS	56

INTRODUCCIÓN

La presente propuesta que tienes en tus manos, aborda el tema sobre la adquisición de la lectura y escritura en lengua tenek en los alumnos de segundo grado de educación primaria indígena, el cual para su estudio se integra en cuatro capítulos:

En el primer capítulo, LA PRÁCTICA TRADICIONALISTA EN EL PROCESO EDUCATIVO, se describe el planteamiento del problema en relación a los procesos cognoscitivos de la lecto-escritura que se ha venido practicando durante muchos años. En este apartado también se hace un breve análisis sobre el aspecto educativo dirigido a los pueblos indígenas en las diferentes etapas de la historia de nuestro país, desde la época colonial hasta la actualidad. También se hace una crítica de la práctica tradicionalista como antecedente principal sobre la adquisición en torno a la lecto-escritura. En este mismo espacio se expone el motivo para su investigación.

En el segundo apartado, EL CONTEXTO INDÍGENA EN EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE, se analizan algunos factores sociales que no permite el desarrollo de las actividades escolares en relación a la adquisición del objeto de estudio. Se da a conocer cómo la emigración de los padres a otros lugares en busca de trabajos, la religión, los programas de gobierno, la inasistencia, los partidos políticos, las reuniones oficiales y sindicales, las actividades extraescolares, la desvalorización de la lengua materna son elementos que repercuten en la práctica educativa.

En el tercer capítulo, ALTERNATIVA PARA FAVORECER LA LECTO-ESCRITURA EN TENEK, se plantea el desarrollo del tema: LA LECTO-ESCRITURA EN LENGUA TENEK, utilizando el método del nombre propio. En este espacio se formula el propósito general del campo de lenguaje de la lecto-escritura en los niños. El desarrollo del proceso cognitivo del sujeto en relación con el objeto de estudio, se utilizará los nombres de animales en lengua tenek, sustituyendo el de los niños.

Para abordar el cuarto apartado APORTACIONES TEÓRICAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN TENEK, se consideran algunas teorías de aprendizaje en relación a la adquisición del objeto de conocimiento para sustentar las experiencias del maestro adquiridas en su práctica pedagógica. Se describe también las etapas de conceptualización de la lectura y escritura, éstas son: el presilábico, silábico y alfabético. De igual manera se consideran las diferentes estrategias de lectura que utiliza el niño durante el proceso de adquisición.

En los últimos espacios de esta propuesta se expone las perspectivas, algunos anexos relacionados a la lecto-escritura y la bibliografía consultada, que fueron recursos muy importantes para la conformación del presente trabajo, siendo útiles para otros investigadores profesionales.

CAPÍTULO I

**LA PRÁCTICA TRADICIONALISTA EN EL
PROCESO EDUCATIVO**

PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA

La lecto-escritura desde los tiempos más antiguos ha tenido influencia sobre la vida del ser humano. La invención de la escritura fue de gran importancia ya que a través de este medio, el hombre comenzó a registrar sus bienes o las producciones que obtenían.

En la época prehispánica, los grupos naturales habían adoptado sus propias formas de escritura, pero durante la invasión europea los grupos étnicos de México sufrieron procesos de cambio en sus estructuras originales, tanto políticos, sociales, culturales y lingüísticos. A pesar de este sometimiento las sociedades indígenas se resistieron manteniendo su esencia natural.

Con el paso del tiempo, los grupos étnicos pasaron otra etapa más de transformación y se refiere a la castellanización, de tal manera para incorporarlos a la sociedad nacional.

El Estado-Nación se conformó en términos monoétnicos y uninacionales a pesar de que la naturaleza real sobre la que se construyó es de índole multiétnica y lingüísticamente plural.

Esta conformación de la sociedad Mexicana se manifestó claramente durante la época denominada México independiente, cuando se implantó la educación

nacionalista con características de tipo occidental.

Es decir, que la única función de la escuela y la misión de los maestros de esa época era la de castellanizar a los estudiantes, con la finalidad de acabar con las lenguas indígenas y alcanzar una lengua común para todos los mexicanos, sin considerar la diversidad lingüística existente en nuestro país.

La oralidad de la lengua de los grupos indígenas era prohibida en las instituciones por los maestros, como consecuencia no se desarrolló la lecto-escritura. Nunca pensaron que la lengua indígena es un instrumentos de comunicación y objeto de estudio, que sirve de base para la enseñanza de la lecto-escritura.

Tiempo después por las demandas y propuestas de grupos indígenas pedían a las instancias gubernamentales que dentro de la educación se considere el uso de la lengua indígena y la cultura. De esta forma surge el planteamiento de una educación bilingüe bicultural y con el paso del tiempo se crea la Dirección General de Educación Indígena, (DGEI) para atender el aspecto educativo para la población escolar indígena.

Uno de los propósitos actuales de Educación Indígena es que ha adoptado como estrategia general la construcción gradual de un modelo de educación intercultural bilingüe para niñas y niños indígenas, con rasgos propios en los aspectos académicos y en las formas de operación, a partir de la flexibilización y adecuación

de la actual propuesta nacional.

Por esta razón los maestros bilingües tenemos la responsabilidad de impulsar el desarrollo de las habilidades de la lecto-escritura en lengua tenek para lograr un aprendizaje significativo en los niños, además de rescatar los valores culturales para promover el fortalecimiento de nuestra identidad étnica así como lo establece el artículo 7º. en su fracción IV que dice: "Promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional el español, un idioma común para todos los mexicanos, sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas".¹

En la escuela primaria donde presto mis servicios educativos los habitantes dominan la lengua tenek al igual que yo, por lo que la comunicación oral se facilita, así mismo para la organización social y de esta manera se pueden desarrollar las actividades que se realizan en el ámbito de la comunidad.

La lecto-escritura en lengua tenek, no se ha logrado debido que muchas de las veces no se realiza el plan de actividades cayendo en la práctica tradicionalista que se caracteriza por la memorización, mecanización y la reproducción de contenidos de los planes y programas de estudio, como es la ejercitación de copiado de lecciones, llenar planas o dictados que nada es significativo para los niños.

¹ DGEI "La Educación Indígena en México". en la lengua indígena y el español en el curriculum de la Educ. Bil.. Mex. 95, p. 49.

Esta mecánica que se utiliza en la escuela primaria, promueve la formación de sujetos pasivos, paternalistas, no reflexivos que siempre esperan todo del "educador", convirtiendo al alumno como un recipiente o también donde el docente concibe la educación como un acto de depósito.

Otro de los factores que obstaculiza la adquisición de la lectura y la escritura en lengua tenek es la ausencia de los materiales didácticos en el aula escolar, siendo éstos un recurso para facilitar la clase, pero en el salón de clases el maestro solamente recurre a lo que está al alcance de su mano tales como: gises, pizarrón y borrador, cayendo en la práctica tradicionalista. Por lo tanto los niños muestran apatía, no les llama la atención sobre las actividades que desarrolla el enseñante dando pauta para que los niños aborden temas ajenas al contenido que se trata de enseñar, perdiéndose el interés particular de cada uno de ellos.

Por otro lado repercute también el poco interés de los padres de familia sobre las actividades escolares que realizan sus hijos. Esto se debe el grado académico que poseen, ya que la mayoría son analfabetas (no saben leer ni escribir) y por ello no tienen acceso a la lectura de los materiales escritos como libros, periódicos, revistas, diccionarios entre otros. Esta situación que prevalece en los padres de familia no permite brindar el apoyo necesario para vigilar el avance de la lecto-escritura de sus hijos, quedando únicamente bajo la responsabilidad del maestro promover y desarrollar el aprendizaje de estas competencias.

La falta de los materiales escolares es otro de los agentes que no permite el avance de la lecto-escritura, porque algunos alumnos se presentan en el salón de clase sin traer consigo lo más indispensable como son: lápiz, cuaderno, colores, entre otros; desde luego cuentan con el apoyo por parte del PARE, pero en realidad esto no es suficiente para disminuir esta situación que afecta a la comunidad estudiantil.

Por último señalo las condiciones materiales de la institución educativa que poco favorece el desarrollo de conocimientos, habilidades, actitudes y sobre todo la lecto-escritura en los niños; esto es por la falta de mantenimiento a las aulas considerando ventanas sin cristales, mesabancos regulares y techo del aula en mal estado; pero esta situación se puede solucionar solicitando dichos materiales a las instancias correspondientes y con la participación de los padres de familia.

Considero de gran importancia buscar una estrategia didáctica para resolver el problema de la lecto-escritura que afecta al grupo escolar, ya que es una de las necesidades básicas del aprendizaje de los alumnos para comunicarse e interactuar con el mundo natural y con el mundo social. Con ello se intenta cambiar el estilo de enseñanza adoptando una didáctica crítica que permita el desarrollo de las potencialidades de los alumnos y que dentro de este marco el alumno sea capaz de leer y escribir en su lengua (tenek) y con ello construir su propio conocimiento.

Por estas reflexiones y críticas que se hicieron a lo largo de la práctica docente y sobre los diversos factores que repercuten en el avance del proceso educativo, se

hace el siguiente planteamiento: EL USO DE LA LENGUA MATERNA EN LA ADQUISICIÓN DE LA LECTO-ESCRITURA EN NIÑOS TENEK de segundo grado de la Escuela Primaria Bilingüe "Venustiano Carranza", C.C.T. 24DPB00130Z, de la comunidad de Tanjajneec, San Antonio, S.L.P.

JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

La dificultad de adquisición de la lecto-escritura en los niños, es un tema que se aborda como objeto de estudio por las circunstancias en que se encuentran y por la forma en que el maestro concibe la educación.

En el proceso educativo se encuentra infinidad de problemas, pero en base al análisis y a la reflexión se llegó a concretizar que la apropiación de la lecto-escritura en lengua tenek debe ser atendida para que los alumnos indígenas logren un aprendizaje significativo y a partir de ello adoptar el dominio de la segunda lengua (español) para que amplíen su mundo cognoscitivo y puedan desenvolverse en diferentes contextos.

Este problema que enfrentan los alumnos, sobresale porque en el momento de pedirles que lean o escriban acerca de su entorno natural y social para la construcción de oraciones breves o pequeñas redacciones en tenek, se les dificulta realizarlo porque no tienen la capacidad de desarrollar la lecto-escritura. En consecuencia pierden el interés por asistir a tomar sus clases porque retornan a sus hogares igualmente como llegaron, sin haber logrado algo nuevo.

La falta de adquisición de la lecto-escritura en la lengua materna (tenek), es un factor que repercute en los grados superiores al reflejarse en los alumnos la dificultad de escribir textos informativos o literarios; el primero corresponde al eje de la lengua

escrita y la segunda a la recreación literaria. Por ello considero que es una gran responsabilidad del maestro que atiende los primeros grados utilizar la lengua tenek para favorecer la alfabetización de los alumnos hablantes de la misma lengua, ya que de esta manera los docentes de los grados siguientes puedan dar continuidad de los contenidos en las competencias de la lectura y escritura que le corresponden y no abocarse a estos niveles tratar de solucionar el proceso de alfabetización.

El desarrollo de esta problemática surge de la necesidad de buscar las estrategias adecuadas y orientar el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en lengua tenek, para propiciar la construcción de los conocimientos. Para ello, el maestro debe abordar los contenidos educativos de acuerdo al entorno social del niño, de sus características lingüísticas y de sus intereses para lograr el desarrollo de la lengua tenek en forma oral y escrita.

Por tanto, el reconocimiento y aplicación de la lengua tenek es un instrumento que facilita la adquisición de la lecto-escritura en el ámbito educativo y a la vez fortalece el acervo cultural de los niños porque les permite interactuar con el entorno exterior.

Al considerar este medio de comunicación que posee la comunidad social para alfabetizar a los alumnos, es una forma de motivar a los padres de familia de que su lengua es tan importante como cualquier otra, que también tiene un gran valor porque se puede leer y escribir y le sirve para comunicarse con su familia, en la escuela y con su comunidad donde se desenvuelve.

Para dar realce y credibilidad de una educación intercultural es necesario que en mi práctica docente adopte otra actitud, para evitar la enseñanza dentro del marco de una educación bancaria, que únicamente se interesa transmitir los conocimientos, que marcan los planes y programas; además de descuidar el papel como maestro bilingüe en el marco de educación indígena. Ante esta situación es recomendable que el docente tome en cuenta las siguientes sugerencias:

- a. No olvidar la lengua indígena en el proceso educativo.
- b. Vincular los contenidos educativos en el marco contextual de los alumnos, de su realidad social y cultural.
- c. Que las actividades que realicen los niños en el proceso educativo, se tome las experiencias y conocimientos que poseen.
- d. Elaborar una buena planeación de actividades y necesidades del grupo escolar.
- e. Apropiarse de una metodología adecuada que responda al problema que se desea solucionar, seleccionando materiales didácticos existentes en el contexto social.

CAPÍTULO II

EL CONTEXTO INDÍGENA EN EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

ANÁLISIS DEL PROBLEMA

El ser humano nunca está exento de carencias y necesidades, estas se presentan en diferentes circunstancias de su vida de acuerdo a sus propios intereses; tan es así que para comunicarnos con nuestros semejantes recurrimos a la lectura y escritura para solucionar los problemas que nos enfrentamos, ya sea para la lectura de cartas, recados, cuentos, anuncios, adivinanzas, periódicos, entre otras; así como su escritura de estos medios de comunicación.

Las competencias de lectura y escritura se torna difícil en el grupo de alumnos que atiende porque aún no se ha logrado perfectamente el proceso de adquisición en la lengua tenek, debido a una práctica tradicionalista en el ámbito escolar, sin tomar en cuenta la lengua que hablan los niños, sus conocimientos previos, experiencias; imponiendo la clase o el desarrollo de las actividades educativas bajo una segunda lengua (español) para lograr el aprendizaje de la lecto-escritura.

Por ello es de gran importancia que el docente seleccione alguna estrategia didáctica para solucionar el problema expuesto en el primer capítulo y de esta manera formar buenos lectores y escritores en la misma lengua indígena, para que a partir de ello desarrollen la capacidad de interactuar con diversos materiales escritos en una segunda lengua (español), diferente a su contexto lingüístico que le ofrece su entorno social, permitiéndoles la construcción de sus propios conocimientos.

Uno de los propósitos de educación indígena, es que durante el proceso enseñanza-aprendizaje se impulse y se desarrolle el uso de la lengua indígena para la adquisición de la lectura y escritura; además de que la lengua indígena forma parte de su cultura, le da sentido de pertenencia a un grupo étnico determinado. Su uso y función no sólo es competencia de la institución educativa, sino de toda la comunidad.

Sin embargo, las actitudes de algunos padres de familia no siempre son favorables respecto a su propia lengua, consideran que el castellano es la mejor lengua que producirá mayores y mejores aprendizajes. Argumentan también de que sus hijos ya lo saben hablar y que no es importante seguir utilizando en la escuela primaria porque sería un obstáculo para el aprendizaje del español, todo ello es a raíz de un proceso de aculturación que lleva varios años.

Es necesario que el maestro sensibilice a los padres de familia que conforma el grupo étnico, explicarle que la lengua indígena en el proceso educativo bajo ninguna circunstancia perjudica el aprendizaje del español, sino todo lo contrario, más bien lo facilita. Por lo tanto es importante que los padres de familia tomen conocimiento y credibilidad sobre las ventajas que representa al lograrse una adquisición plena de la lecto-escritura en lengua tenek en los alumnos, con la finalidad de que apoyen a sus hijos moralmente, brindándole confianza y seguridad sobre sus actividades escolares en relación al uso de la lengua tenek ya que es un elemento tan valioso porque es parte de su propia identidad étnica. Por lo tanto:

"Maestros y autoridades pueden convocar a asambleas para compartir con los padres y madres de familia, la importancia de enseñar en la lengua como medio de instrucción en la escuela, y para establecer con ellos el compromiso de enseñar a leer y escribir a los alumnos de la comunidad en su propia lengua, dejando en claro que la enseñanza en lengua materna es un medio para garantizar un buen aprendizaje del español".²

Con respecto a la inasistencia de algunos alumnos influyen negativamente para lograr la adquisición de la lectura y escritura en lengua tenek, debido a las prácticas religiosas que ejercen los padres de familia ya que al asistir al lugar del acontecimiento social tales como: la celebración de misas mensualmente, festejos de cumpleaños, fiestas tradicionales en honor a San Isidro Labrador, santo patrono de la comunidad; se llevan a sus hijos sin tomar en cuenta que son días hábiles. En este aspecto influye también la asistencia mensual al Centro de Salud Rural ubicada en otra localidad, con la finalidad de tomar sus consultas médicas para el cuidado del funcionamiento del organismo, por un lado es benéfico para el desarrollo humano; pero dichos factores poco favorece mi práctica docente para lograr los objetivos en relación a la lecto-escritura.

La ausencia de los padres de familia es otra de las causas que obstaculiza el desarrollo de la lecto-escritura debido a que descuidan el desarrollo cognitivo de sus hijos, no se obtiene el apoyo necesario ya que algunos salen de la comunidad para trabajar en las actividades del jornal; refiriéndose a la limpia de potreros de los

² (SEP) *Estrategias para el uso y promoción de la lengua indígena en "Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas"*, México, 1994. Pág. 47.

terratenientes, en las milpas, corte de caña, tomate, pizca de algodón, entre otros, estas actividades lo realizan en diversos puntos del país. Otros emigran a las grandes urbes ocupándose en los empleos temporales y en las labores domésticas las mujeres.

Se puede mencionar otro de los agentes que provoca esta dificultad en la adquisición de la lecto-escritura y se refiere a la dieta balanceada de los alumnos porque asisten a tomar sus clases sin almorzar, esto se observa en que el niño muestra poco interés en el aprendizaje y con ello se obtiene un bajo rendimiento escolar. Por lo tanto no se alcanza las metas propuestas del maestro. La situación de la alimentación de los niños es consecuencia del fruto del trabajo que realizan sus progenitores porque son mal remunerados, esto significa muy poco par las familias campesinas.

Los programas de apoyo que ha implementado el gobierno en la comunidad en beneficio de algunas personas de escasos recursos económicos como: PROCAMPO, ALIANZA CAMPESINA, PROCAÑA, entre otros, ha promovido el paternalismo, en consecuencia descuidan las actividades del campo y en la institución educativa.

Se ha observado que algunos padres de familia son poco participativos en las actividades que promueva la escuela, como pintar las paredes del aula escolar, la rehabilitación de los techos, reconstrucción de mesabancos, puertas, faenas de limpieza, entre otras. Esto se debe a los programas antes mencionados porque ha

provocado acciones de estímulo-respuesta, de tal manera que son condicionados para que desarrollen ciertas actividades en sus hogares, entre los que se pueden mencionar la construcción de letrinas, desmonte de solares, hervir el agua, entre otras. Estas acciones de los padres de familia se manifiesta en el ámbito escolar, piensan que toda actividad que se realice a beneficio de la escuela debe ser reconocido económicamente.

Al maestro le corresponde sensibilizar a los padres de familia poco a poco para centrarlos en el rol que deben desempeñar y la obligación que deben asumir y con ello lograr un mejor aprovechamiento en el aprendizaje de la niñez. La ley general de educación en el artículo 66, fracción III, establece las obligaciones de quienes ejercen la patria potestad o la tutela que dice: "Colaborar con las instituciones educativas en las que están inscritos sus hijos o pupilos, en las actividades que dichas instituciones realicen".³

La implementación de los cursos del Programa para Abatir el Rezago Educativo (PARE), es un apoyo pedagógico en el proceso enseñanza-aprendizaje de las competencias básicas de la lectura y escritura, confrontando las opiniones y experiencias de los maestros y retomando los elementos teóricos que ofrece los materiales bibliográficos para la solución de los problemas que se presentan en la práctica docente.

³ SEP. "De la participación social en la educación", Capítulo VII Sección I, en Artículo 3º Constitucional y Ley General de Educación. pp. 80-81.

Algunos por la falta de interés se orillan a conversaciones ajenas a lo que pretende estos cursos, otros utilizan este espacio para solucionar problemas personales. La asistencia a estos talleres es de gran importancia; pero implica disminuir el tiempo en la tarea educativa sobre el desarrollo de las actividades con los niños en base al calendario escolar vigente.

La escuela primaria "Venustiano Carranza" de esta comunidad es de organización completa, cuenta con 150 alumnos en total, el grupo que atiende se conforma de 25 elementos; 13 niños y 12 niñas, encontrándose en la etapa de las operaciones concretas según los estadios cognoscitivos de Jean Piaget por las edades que presentan entre 7 y 8 años. Existe un director sin grupo y seis maestros en la docencia, por lo que la organización de las actividades escolares se facilita.

El director de la institución educativa asume un papel importante, puesto que su campo de acción no debe limitarse a los trabajos administrativos, sino tiene una función de orientar al docente en lo técnico y pedagógico, objetivo propuesto por el sistema educativo que no se cumple por la falta de un nivel de preparación para la solución de los problemas escolares que se presentan en las aulas.

Por otro lado las reuniones generales tanto sindicales y oficiales obstaculizan la planeación de las actividades escolares. También influye los eventos culturales y deportivos que se organiza en la escuela y a nivel zona como son: concursos de danzas autóctonas y bailes regionales, demostración del canto del himno nacional y

escultas, participaciones en torneos de basquet-bol, entre otras; estas acciones interfieren la continuidad de los contenidos educativos en torno a la lecto-escritura.

Esta comunidad cuenta con una población general de 750 habitantes y su organización social está conformada por diversas autoridades que dirigen los destinos de la comunidad e instituciones educativas. Estos son: Juez Auxiliar, Comisariado de Bienes comunales, Consejo de vigilancia, las Asociaciones de Padres de Familia de los diferentes Centros de Trabajo (primaria, preescolar y telesecundaria). La relación social que existe entre las autoridades no siempre es favorable al problema de la lecto-escritura, es por la falta de una buena coordinación entre sus elementos a raíz de la influencia de los diferentes partidos políticos que imperan en la comunidad; en consecuencia provoca la discrepancia entre la población. Este acontecimiento que se presenta repercute en la vida escolar de los niños, observándose poco interés en el aprendizaje de los alumnos, brindándole más importancia a otras causas.

Gran parte de la tarea educativa le corresponde al maestro, tiene la responsabilidad de desarrollar la lengua oral y escrita en la lengua tenek en los niños. El papel que he asumido frente a la enseñanza de la lecto-escritura ha sido equivocadamente porque se ha caracterizado en la transmisión y reproducción de los contenidos de los planes y programas, además de utilizar únicamente la segunda lengua (español), dando como consecuencia un aprendizaje en los niños carentes de significado, basados en la memorización y mecanización de los contenidos educativos, es decir que no he

dado importancia a los niveles de la adquisición de la lecto-escritura que es fundamental en el proceso educativo.

En lo que respecta a la evaluación del avance del aprendizaje en los alumnos, se ha desarrollado como un acto de control social debido a que no se ha manejado un diario de campo para llevar a cabo un registro de observaciones de las dificultades de los niños obtenidos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua tenek y con ello hacer los ajustes necesarios y reorientar las actividades escolares implementado nuevas estrategias de aprendizaje y de esta manera lograr los objetivos propuestos.

Este es el análisis sobre las causas y factores del problema que han influido en el desarrollo de la lecto-escritura en la lengua tenek, que a mi juicio personal considero dentro del marco contextual del niño durante el proceso enseñanza-aprendizaje.

CAPÍTULO III

ALTERNATIVA PARA FAVORECER LA LECTO- ESCRITURA EN TENEK

LA ALTERNATIVA PEDAGÓGICA.

El nuevo modelo educativo de educación indígena ha propuesto en el campo de aprendizaje un enfoque bilingüe intercultural el cual hace énfasis considerar los aspectos socioculturales del niño (lengua, costumbre, tradiciones y valores) para proyectarlo en su práctica docente relacionando con los contenidos educativos.

Es necesario destacar que este tipo de educación (bilingüe intercultural) no tiene solo que ser bilingüe, sino también democrática y de calidad, tiene que cambiar profundamente los estilos y relaciones sociales al interior del aula. No basta con que el maestro hable una lengua indígena si no cambia la percepción que tiene de su rol y del aprendizaje, y si no modifica su comportamiento verbal y no verbal y su desempeño profesional.

Por tal motivo el escrito deja a un lado el bilingüismo de transición que se caracteriza por utilizarse como puente a la lengua tenek para la adquisición del español. Se retoma el uso del bilingüismo perfecto o de mantenimiento, porque toma en cuenta la pluralidad lingüística y da importancia al uso de la lengua tenek en el proceso educativo y poco a poco introduce el idioma español.

El propósito general de Educación Indígena, es que los educandos, desarrollen el uso de la lengua indígena y del español en forma paralela, es decir con igual nivel de competencia lingüística y comunicativa en todo el proceso de enseñanza,

impulsando el desarrollo y la difusión de la lengua indígena en los ámbitos de la comunicación social. Así mismo se considera el propósito general que estipula el plan y programa de educación primaria vigente en el cual establece; propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita.

Respecto a este antecedente, se debe reflexionar sobre el sistema educativo puesto en marcha y tratar de convertir la educación realmente a situaciones concretas, en un sistema educativo bilingüe. Debemos transformar la escuela del sistema indígena, en un espacio donde la lengua tenek cobre importancia, siendo la tarea principal del maestro que presta sus servicios en el subsistema de educación indígena.

Esta propuesta tiene como propósito principal, facilitar las tareas del maestro, en relación a la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en lengua tenek en los alumnos de esta etnia. Conduciendo a los niños al razonamiento inductivo (primero por lo conocido) y deductivo (a lo desconocido); es decir que dentro del marco de su propia lengua, los educandos logren desarrollar la lectura y escritura y posteriormente la apropiación en forma gradual del español, para lograr el uso adecuado de ambas lenguas (tenek-español).

Por ello el maestro debe ser creativo en organizar unidades de trabajo, tomando en cuenta los ejes temáticos que se abordan con respecto al campo de lenguaje para la enseñanza de la lecto-escritura en los niños, buscando alternativas donde se

encuentran implícitos los cuatro ejes (lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua).

En cuanto a la organización del grupo, no debe existir la imposición para el desarrollo de las actividades, sino dar a conocer diferentes formas y maneras, mediante juegos o adivinanzas para integrarse en la solución de los trabajos correspondientes, teniendo la función del docente coordinar y facilitar los aprendizajes que permita a los niños la construcción de sus propios conocimientos.

Para alcanzar la meta de la propuesta Pedagógica, se pretende lograr los siguientes objetivos.

- a).- Concebir la lengua tenek como instrumento de comunicación y vía facilitadora para la enseñanza de la lectura y escritura,
- b).- Diseñar estrategias sobre la lectura y escritura para formar lectores capaces de comprender textos escritos en tenek, a fin de introducirlos a la adquisición de la segunda lengua,

El tema sobre la lecto-escritura en lengua tenek no se le había dado importancia por parte de los docentes. Sin embargo hoy se considera como punto de partida para ejercitar la lectura y la escritura en los niños a fin de lograr un bilingüismo en igualdad de competencia lingüística. De esta manera cobra importancia a la asignatura de lengua indígena que conforma educación indígena.

Por tal motivo, se toma como base para la enseñanza de la lectura en tenek "EL NOMBRE DE ALGUNOS ANIMALES EN LENGUA INDIGENA" como estrategias didácticas, ya que resulta de gran interés para los niños, porque los nombres que representan son conocidos por ellos, además se encuentran en su contexto.

"Irena Majchizak, (1999) señala que el nombre propio, sirve de enlace entre un ser iletrado y el universo de la lengua escrita, y que usándolo para este fin, se podrá ahorrar mucho esfuerzo tanto por parte del maestro como del alumno. Además se crea una atención especial interiorizada y diversificada entre el grupo de compañeros".⁴

Se conducirá a los niños a través del método del nombre propio; pero como se quiere introducir al alumno al conocimiento alfabético de la lengua tenek y a sus formas particulares, por ello se propone el uso de los nombres de animales en la lengua tenek porque los representará en el ejercicio que realizará mas adelante.

Antes de iniciar con el proceso de adquisición de la lecto-escritura en tenek, mediante una dinámica de grupo se pueden formar parejas de alumnos para que comenten sobre los animales que les gusta más y desean representarlos, posteriormente lo digan, ante el grupo. El maestro tomará nota de los nombres de los animales elegidos por ellos mismos. Esta actividad, se puede realizar durante la organización del grupo, en los primeros días de inicio de clases.

⁴ MAJCHRZAK, Irene. "El nombre propio enlace natural entre un ser iletrado y el universo de la escritura, Antología

De esta forma se inician las actividades que se compone de seis momentos.

En el primer momento, se le entrega a cada alumno, la tarjeta con el nombre del animal llamado en tenek que lo representará para el ejercicio. Esto puede ser un tanto ceremonial, se le puede decir al alumno: te llamas mitsú: ¿verdad? aquí está escrito mitsú. Tiene cinco letras: m de mitsu' i de mitsu' t de mitsu; s de mitsu', u de mitsu', se le pide al- niño que vea bien y así se puede continuar con: kóy, olom, t'el, bichim, pita' Koxol entre otros.

El maestro notará que los alumnos tienen una información que nada mas ellos les interese en ese momento, cada quien con su nombre, cada quien con su emoción particular, cada quien con su don, que acaban de recibir.

Después de que cada alumno haya contemplado su nombre escrito se llevará a cabo el segundo momento:

Se colocan todas las tarjetas sobre las paredes del salón, iniciándose así la práctica diaria, tanto alumnos como el maestro se pone bajo sus tarjetas. Cada quién observa los nombres de sus compañeros, así se inicia el período de observación y comparación dándose las acciones fundamentales de investigación y construcción del conocimiento.

"Irene Majchrzak, asegura que la pared letrada permite la inducción y la deducción; expone todas las

combinaciones silábicas, es un aliado del maestro, no cambia ni se mueve. Permite que el alumno, por cuenta propia haga la observación, comparación, generalización y verificación de su hipótesis".⁵

Gracias a la pared letrada el alumno puede descubrir que

- Las palabras que representan los nombres varían dependiendo de la pronunciación.
- Las letras son diferentes tanto por su forma como su tamaño.
- Las letras se conoce por su sonido.
- Observa que las mayúsculas y las minúsculas tienen el mismo sonido.
- Descubren que hay letras que se parecen, pero que corresponden a sonidos diferentes.

En el tercer momento, se llevará a cabo la presentación del alfabeto tenek en mayúsculas y minúsculas, éstas se irán presentando tanto por su forma, como por su sonido que le corresponde. Véase anexo 1.

Se ejemplificará con los nombres que se les haya otorgado a los alumnos, sirviendo de base las tarjetas que hay sobre la pared, esta acción tiene similitud con el juego de la lotería cada niño mira si tiene en su tarjeta la letra presentada.

⁵ MAJCHRZAK, Irene. "El nombre propio, enlace natural entre un ser iletrado y el universo de la escritura" en el uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje SEP CONAFE, 1994, p. 131

Con este ejercicio, se le entrega al alumno, la clave alfabética del sistema de la escritura; él tendrá que hacer muchas infinitas constataciones parciales para llegar a las siguientes generalizaciones:

- El alfabeto tenek es un instrumento cerrado: el número de letras es limitado.
- Ninguna de las palabras sobre la pared tiene algún signo que no aparezca en el alfabeto.
- Las palabras escritas son diferentes composiciones de los mismos signos.

En el cuarto momento se hará entrega a los alumnos unos sobres cerrados que contienen cada una de las letras de su nombre. Todos revuelven las letras, vuelven a componer sus nombres. Posteriormente comparan cada una de sus letras, esto dará lugar a la habilidad del maestro porque puede formar otras palabras.

Jugando así con las letras, se puede hacer varias composiciones, algunas tendrán sentido, otras palabras no, así descubrirán la diferencia entre descifrar y leer. Pero cabe señalar que, solo las palabras con sentido se puede leer, porque leer es encontrar sentido y encontrar sentido causa placer.

En el quinto momento, se ejercitará nombrando el mundo. El maestro escribirá sobre el pizarrón unas cuantas palabras comunes. Deben ser sencillas y hacer referencia a cosas o fenómenos trascendentales como por ejemplo: sol (k'ichaj), luna (its'), lluvia (ab), maíz (idhidh). hombre (inik), mujer (uxum), niño (kwitol) entre otras palabras.

Los alumnos realizarán la observación, analizan si tienen en sus nombres que se les haya asignado, las letras que se requieren para escribir cada una de esas palabras y así se dan cuenta, que están adquiriendo una herramienta para escribir cualquier palabra posible.

Al nombrar el mundo, se abandona el sistema cerrado, limitado por el número de las palabras que se refieren a los nombres de los participantes en el salón de clases. Se abre el círculo de las palabras posibles.

En el sexto momento, se llevará a efecto, el mercado de las letras.

Cada alumno reproducirá tantos ejemplares de las letras de su nombre, con la finalidad de intercambiarlas con sus compañeros o el maestro, y obtener así las que le falten para completar todo el alfabeto tenek, así se adquiere el poder de escribir todas las palabras posibles.

Con esto, se cumple la serie de los ejercicios que metafóricamente llevan a la adquisición de la lengua escrita. Así, se pone en evidencia que la escritura tiene carácter social y que es preciso el intercambio de ideas, informaciones e imágenes en el cual participamos todos cada vez que leemos o escribimos algún texto.

El desarrollo de estas actividades se pretende lograr en cinco meses, considerando las características del grupo escolar, es decir el aspecto sociocultural de los niños. Para ello se utilizará los siguientes materiales: cartulinas crayolas, resistol y tijera.

LA EVALUACIÓN.

La evaluación es un proceso permanente y sistemático que se llevará a cabo en todo el proceso educativo, a fin de que el docente, pueda darse cuenta si lo que ha planeado, realmente le ha resultado positivamente.

No es lo mismo CALIFICAR que EVALUAR. La acción de "calificar" significa asignar un valor que "representa" el nivel de aprendizaje de los niños, de acuerdo con determinada escala de medida, mientras que al evaluar exige observación, comprensión y comprobación constante para reconocer que saben y por qué se equivocan los niños. En este sentido, la evaluación requiere de procedimientos específicos y actitudes que permitan captar la pertinencia y utilidad de las diferentes estrategias de solución a problemas que se presentan en las aulas escolares.

Tradicionalmente se ha llevado a cabo la evaluación con las siguientes características, a través de cuestionarios en el que se les pide que recuerden cierta información, pero este procedimiento no deja en claro sobre su aprendizaje, ni sobre los problemas que enfrenta. Muchas veces éste tipo de "evaluación" es considerada como un instrumento de control social, que fomenta el temor, confusión, ansiedad y angustia y este por mucho tiempo se ha empleado en el sistema de educación. Referente a este aspecto, el maestro elabora sus exámenes, los cuales ya presentan opciones de respuesta como: falso y verdadero subrayado, relaciones de

planteamientos y respuestas entre otras. Esta forma de "evaluar" no permite a que el alumno reflexione y escriba su propio punto de vista.

Por esta razón, la evaluación es concebida como el eje principal para conocer los atrasos o avances logrados en los alumnos mediante la observación, anotándose en un diario los cambios que ocurran en el grupo escolar, el cual dará la pauta para reorientar las actividades para lograr un mejor aprovechamiento escolar.

La evaluación que realizaré es la siguiente: es a través de la observación, esto se hará anotándose en un diario el procedimiento de la misma, registrando todos los cambios de avance o atraso, obteniendo con esto el prototipo para buscar otras alternativas para el desarrollo de las actividades.

Para saber el grado de conocimiento sobre la lectura y escritura en los niños, véase en Anexo 2.

CAPÍTULO IV

APORTACIONES TEORICAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN TENEK.

FUNDAMENTACIÓN DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA

El planteamiento del problema sobre la lecto-escritura en lengua tenek, surge en la comunidad de Tanjájnec, Mpio. de San Antonio, encontrándose a una distancia de 5.5 kms. de la cabecera Municipal. Los últimos 500 mts. son de terracería y conducen a la escuela, favoreciendo el acceso a los docentes para cumplir con sus actividades escolares ya sea a pie, en bicicleta o en algún otro transporte.

La fuente de ingreso de la población es principalmente la producción del piloncillo, desarrollándose otras actividades económicas como el cultivo de maíz temporal, la calabaza, plátano, entre otras, para el consumo familiar, el desarrollo de la ganadería (vacuno, porcino y aves de corral) en poca escala, la producción de la cerámica de barro como: ollas, comales, inciensos, candeleros, cántaros y otros para sus necesidades. Estas actividades lo realizan en forma individual o colectiva con la participación de la familia o la comunidad dependiendo el tipo de trabajo. Esta localidad cuenta con agua entubada, teléfono rural, luz eléctrica, tienda Conasupo, salón ejidal y tres instituciones educativas: preescolar, primaria y telesecundaria. Las actividades que desarrolla el grupo social y de los servicios con que cuenta es de gran importancia para los niños por que es ahí donde se encuentran los elementos necesarios que favorecerá la construcción de sus conocimientos previos, como lo especifica Vigotsky en la siguiente cita:

"Toda función del desarrollo cultural del niño aparece dos veces: en el nivel social y más tarde, a nivel individual;

primero entre personas (interpsicológica) y luego en el interior del propio niño (intrapsicológica)...todo originando funciones de mayor nivel así como las relaciones entre seres humanos".⁶

Esto significa que los individuos participan unos con otros a construir el sentido de las cosas que los rodean, lo cual es internalizado por las personas, en este caso los niños. Por ejemplo un niño que todavía no puede leer un texto con los signos convencionales y se pone frente a un escrito, observa palitos y bolitas que para él no tiene significado, pero al acercarse su compañero, hermano que domina la lectura y éste lo realiza delante de él, más tarde comprenderá la función del lenguaje escrito. Por internalización según Vigotsky, es la reconstrucción interna de una operación externa.

El niño indígena desde pequeño mantiene una relación con su contexto sociocultural, por ello cuando llega a la escuela primaria trae un cúmulo de conocimientos adquiridos a través de la relación entre los miembros de la familia y de la comunidad. Este proceso de la adquisición de conocimientos se presenta dependiendo de las acciones de los sujetos en las diferentes actividades que realizan y que dentro del aula se reflejará participando en la aportación de ideas y experiencias ante el objeto de estudio. Vigotsky especifica lo siguiente:

"Que los factores lingüísticos, sociales y culturales pueden ser articulados en las acciones de enseñanza para

⁶ SEP-UPN, "Nuevas ideas para viejas intenciones". en Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. antología básica. p. 33.

favorecer el aprendizaje por medio de una interacción social adecuada dentro del salón de clases".⁷

Una de las formas en que el ser humano se comunica es a través del lenguaje oral y escrito. Es un instrumento que sirve para transmitir nuestras ideas, conocimientos y necesidades utilizando la lengua materna ya sea el indígena o el español. Además de transmitir ideas, también cumple con muchas funciones sociales; permite al niño conocer, construir y comprender el mundo en que se encuentra pues le posibilita recibir y comunicar experiencias de otros. La lengua materna es el medio interno de comunicación con la familia y con el grupo; es útil para transmitir historias importantes para crear, mantener y modificar las relaciones sociales dentro de la familia y de la comunidad para intercambiar representaciones de valores e ideas.

El lenguaje que utiliza el niño indígena de segundo grado para comunicarse en el ámbito escolar es en forma oral; por ello es importante el desarrollo de la lecto-escritura en la lengua materna (el tenek) para facilitar el aprendizaje de la segunda lengua (español) que permitirá acceder a los conocimientos universales. Esta normatividad se sustenta en las bases de educación indígena, la cual está inmersa en el sistema educativo nacional.

El papel de la escuela debe ser el de respetar y reforzar las capacidades lingüísticas y comunicativas de los alumnos en los primeros grados para llevar a cabo un proceso formativo completo; de tal manera que la escuela debe brindar la

⁷ Ibid. p. 29.

oportunidad a los niños que se expresen y escriban en su lengua materna en relación a los contenidos escolares sin menospreciar su cultura sino que hacerles ver que la lengua que hablan tiene el mismo valor como cualquier lengua.

"La prioridad de emplear la lengua materna en la enseñanza inicial no está de ninguna manera en contradicción con la adquisición de la segunda lengua, pues la adquisición de la segunda lengua es una consecuencia resultante de las condiciones sociales".⁸

Al escribir el niño en su propia lengua materna y que sus producciones impliquen una función social, se rescata y se promueve uno de los valores culturales de la comunidad que poca importancia le han brindado acerca del valor que posee; esto es a consecuencia de un proceso de aculturación y por la falta de práctica de la lecto-escritura atendiendo a sus usos y funciones.

El lenguaje escrito comprende dos procesos: la lectura y la escritura, que a pesar de ser diferentes, se aprenden simultáneamente. Leer y escribir no son acciones mecánicas y sin sentido; por el contrario, en estas operaciones se requiere la inteligencia, la reflexión y el conocimiento del código. Esta última constituye en muchas ocasiones el interés mayor del maestro y el enfoque de los métodos de lectura y escritura, desatendiendo la esencia misma del lenguaje escrito, que es la comunicación y comprensión del contenido del mensaje.

⁸ GREICH, Utta Von. "Funciones de la lengua materna". en *Antología UPN Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. p. 41.

El problema de la lecto-escritura en el segundo grado ha sido por los métodos tradicionales que se aplicaron en primero; que sólo interesa el descifrado de las grafías sin comprender el significado de las frases y oraciones. Dichos métodos son el onomatopéyico y el silábico; el primero implica el conocimiento del sonido de cada signo y el segundo la combinación de consonantes y vocales. Este desarrollo del proceso de la lecto-escritura en los niños no favorece el significado del objeto de estudio.

"Los niños que tratan de pasar por el descifrado siguiendo al pie de la letra las instrucciones escolares deben renunciar a la significación, quedando atrapados en las redes de las combinaciones sin sentido, cometiendo errores imposibles de auto-corrección".⁹

Para desarrollar los procesos cognoscitivos de la lecto-escritura en los niños es necesario conocer los niveles de conceptualización al que han llegado, como: el presilábico, el silábico y alfabético, para continuar con las habilidades del objeto de conocimiento.

Para utilizar la lecto-escritura de una forma creativa, los niños pasan por una etapa de aprendizaje inicial; desde ésta reconocen las funciones sociales que cumple la escritura, las intenciones a las que responde (informar, narrar, registrar, divertir) y se dan cuenta de que se utilizan diversos recursos para presentar la exposición de ideas. Por tal motivo, los niños aprenden a escribir cuando observan actos de lectura

⁹ FERREIRO E. y Ana Taberosky. " La adquisición de la lecto-escritura como proceso cognitivo", en *Suplemento cultural del Boletín de educación especial de la DGE, SEP*, Vol. 1, Año 2, No. 8, Abril 1981. P. 81.

realizados por el maestros, hermanos, compañeros; también al escribir temas de interés para ellos con destinatarios reales, por ejemplo los recados, cartas o citatorios dirigidos a sus padres. Cazden Courtney B. nos plantea lo siguiente: "la lecto-escritura es un proceso social, siempre tiene lugar en contextos sociales y culturalmente organizados tanto con fines sociales como personales".¹⁰

La iniciación de estos aprendizajes se efectúa en muchos casos desde antes del primer grado de educación primaria y principalmente durante este tiempo algunos niños escriben utilizando solo rizos, bolitas y palitos, algunos con pseudolettras.

En el nivel silábico se efectúa el descubrimiento de la relación entre la palabra escrita y los aspectos sonoros del habla. Algunos usan una letra por cada sílaba que escriben; esto ya representa un progreso en relación con las conceptualizaciones anteriores. Se observa también que algunos niños no sólo escriben una letra por sílabas sino que efectivamente forma parte de la sílaba. Finalmente, el niño adquiere la noción alfabética y escribe una letra por cada sonido de la palabra.

Durante el proceso de adquisición de los niveles de conceptualización de la lecto-escritura, los niños utilizan estrategias como: la predicción, anticipación, muestreo, inferencia y la confirmación - autocorrección.

¹⁰ "La lengua escrita en contextos escolares", en nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura, 3ª Edición, p. 207.

El niño de segundo grado puede hacer una predicción al observar una imagen juntamente con una oración o texto breve. Por ejemplo en una ilustración donde aparece una casa y abajo del dibujo la siguiente oración "la casa tiene techo de palma", antes de leer la oración puede pensar "la casa es de color café dependiendo de las características del dibujo.

La anticipación consiste en la posibilidad de descubrir, a partir de la lectura de una palabra o de algunas letras que aparecerán a continuación. Por ejemplo, si al final de un renglón dice "el pato nadó en el a", el maestro lo lee y se detiene en el índice "a". Los niños pueden anticipar que lo que sigue es "gua" o pueden suponer que dice arroyo. Las dos palabras son pertinentes en el texto, tanto semántica como sintácticamente.

El muestreo es la habilidad que permite al lector seleccionar las formas gráficas que son los índices informativos más importantes: obtiene más información de las consonantes que de las vocales, de las sílabas iniciales de una palabra que de las vocales. Estos criterios de selección le permiten al lector obtener significados sin necesidad de leer letra por letra. Por ejemplo, el nombre de los animales que aparecen pegados en la pared del salón como supuestos nombres de los alumnos: koxol, pet., koy, its'amal, uklidh y los demás.

La inferencia es la habilidad de deducir la información no explícita en el texto. Por ejemplo, cuando el maestro lee el siguiente texto en la lengua materna que utilizan los niños:

"An tsakam kuku', pel jun i ts'itsin xi juman ba'an eb ani in le'na' kin k'apuj jun i bek xi dhematak ba an pulik itse' ".

An ja'lej wa't'ey tsapik ani in aina'in belil, po yab u kulbel kom an kuku'yabats jaik'i ne'ets ka juman". Los niños pueden inferir que la paloma se ahogó aunque ésta información no esté explicitada en el texto.

Los niños que se encuentran en el nivel alfabético utilizan la estrategia de confirmación y autocorrección. Al comenzar a leer un texto, el lector se pregunta sobre lo que puede encontrar en él. A medida que en la lectura va confirmando, modificando o rechazando la hipótesis que se formuló. Por ejemplo, si una oración dice: "La puerta es de madera" y alguno de los niños lo lee: "La puerca es de madera", la frase de madera puede conducirle a dudar de la lectura que hizo de la parte anterior "la puerca" pues el significado, "de madera" no es aplicable a "La puerca". Esto obliga a la relectura para obtener información congruente en sus significaciones.

Durante el proceso de adquisición de la lecto-escritura se desarrollan aprendizajes por descubrimiento; que consiste en la apropiación de conceptos, principios o

contenidos a través de un método de búsqueda activa. Los niños van descubriendo las relaciones que componen la lecto-escritura (escuchar, hablar, leer y escribir), las funciones que cumple con la sociedad y de las informaciones contenidas.

Esta forma de aprendizaje sobre un texto, permite al niño descubrir la utilidad de la lecto-escritura, la diferencia entre dibujo y escritura, así mismo entre imagen y texto. Por ejemplo cuando se le presenta al niño el dibujo de un animal con su nombre o un texto breve con un paisaje respectivamente.

También van descubriendo entre escribir y leer, leer y hablar, leer y contar, leer y mirar. Dichos aprendizajes se van presentando mediante el desarrollo de actividades que promueva el maestro de acuerdo a los componentes que se relaciona con el libro de texto del niño. Leer en voz alta y en silencio, establecen la diferencia de lo que es leer y mirar.

Para que los niños descubran que los textos dicen algo, deben tener experiencia en donde vean que la lengua escrita representa a los objetos, a las relaciones, a las acciones y situaciones. Este aprendizaje se presenta cuando los niños dan lectura a las descripciones de objetos, las oraciones con imágenes, los carteles que se exponen en la comunidad; por ejemplo sobre la campaña de vacunación. Por ello es necesario que los niños tengan contacto con diversos materiales escritos existentes de su realidad para favorecer dicho descubrimiento. Goodman afirma lo siguiente: "el aprendizaje de la lecto-escritura comienza cuando van descubriéndose las funciones

del lenguaje escrito y como leer es buscar significado, el lector debe tener un propósito para buscarlo".¹¹

El desarrollo de los procesos cognitivos de la lectura y la escritura, es muy importante que los niños formen equipos de trabajo ya que esto ofrece una gran ventaja porque los alumnos tienen o poseen estructuras cognoscitivas diferentes acerca del objeto de conocimiento y como consecuencia favorece a que los sujetos interactúen en el salón de clases confrontando sus puntos de vista. Trabajando de esta forma, los niños se ayudan unos con otros, de los que pueden más guiando a los que menos pueden, dicho de otra manera, es brindar apoyo al novato con un experto (un compañero o el maestro), tal como lo plantea Vigotsky: "el trabajo colaborativo permite la interacción entre compañeros en el proceso de solución de problemas, promoviendo el desarrollo cognoscitivo y el uso de estrategias de pensamiento crítico".

En el marco del enfoque de la didáctica crítica, el papel del maestro frente al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en lengua tenek, es el de facilitar y coordinar las actividades de los niños; creando aprendizajes en las diferentes situaciones comunicativas, considerando los diferentes componentes de la lectura y escritura que se plantean en los planes y programas educativos y relacionando con las actividades sugeridas en el libro de texto del niño.

¹¹ SEP-UPN. "Consideraciones teóricas generales acerca de la lectura", en Antología UPN Desarrollo lingüístico y curricular escolar, p. 84.

Para desarrollar los contenidos escolares, el docente debe reflexionar y analizar críticamente su práctica docente para cambiar su estilo de enseñanza evitando de esta manera la enseñanza educativa con un enfoque tradicional que implica la formación de sujetos pasivos frente al objeto de conocimiento, sino que debe existir una interrelación entre el sujeto y el objeto, es decir, que el alumno actúa sobre el objeto de estudio (lecto-escritura) y de manera inversa. Desde esta perspectiva el niño ha de modificar sus estructuras cognoscitivas que le permitirá la construcción de sus conocimientos o la transformación de los mismos.

"El materialismo dialéctico propone que debe existir una relación interactiva entre el objeto y sujeto de conocimiento, los cuales se determinan recíprocamente. El sujeto mismo en otra relación es objeto, de ahí que no existe un abismo de principio entre los elementos que intervienen en el aprendizaje".¹²

Lo cual quiere decir que durante el proceso de adquisición de la lecto-escritura en los niños en lengua tenek, modificarán sus estructuras cognoscitivas en relación a los conocimientos que han adquirido en el contexto sociocultural (lenguas costumbres y tradiciones). Por ejemplo, el uso de los nombres de animales para desarrollar las actividades escolares lo conocen oralmente, más tarde podrán escribirlo, conocerán el sistema alfabético y las funciones que tienen en los diferentes contextos; es aquí donde nos damos cuenta de que ambos elementos del aprendizaje (sujeto y objeto) se modifican y de esta manera es como el niño construye y transforma sus propios conocimientos. Al respecto, Bleger plantea lo siguiente:

¹² SEP-UPN. "Sujeto y objeto", en *Antología UPN, Teorías de aprendizaje, Proyecto No 3*, p. 23.

"El ser humano participa siempre íntegramente en toda situación en la cual interviene; por eso cuando opera sobre un objeto de conocimiento no solo está modificando el objeto sino también el sujeto y ambas cosas ocurren al mismo tiempo".¹³

El rol del alumno en la adquisición de la lecto-escritura no es una acción pasiva del sujeto, sino más bien dinámica, es decir, con la participación de los niños en la confrontación de sus ideas, opiniones, experiencias y a través del contacto de los materiales escritos, los alumnos van construyendo y transformando sus conocimientos; para ello, el educando debe ser reflexivo, analítico y crítico en sus tareas escolares. Piaget menciona "que la cooperación y la interacción son necesarios y fundamentales para el desarrollo cognoscitivo del individuo. Manifiesta que ningún conocimiento es elaborado al margen de las relaciones de interacción".¹⁴

El proceso de aprendizaje significativo reside en el objeto de aprendizaje de conocimiento, debe partir de la experiencia del niño en cuanto a su entorno social para cualquier conocimiento ulterior (que sucederá después), así se vincula con las capacidades lingüísticas y culturales del niño indígena para la construcción de sus conocimientos significativos y de aprendizajes de repetición en el que el educando se apropia en forma mecánica de contenidos que no tienen significado para él. Piaget sostiene que:

¹³ SEP-UPN. "La instrumentación didáctica en la perspectiva de la didáctica", en Antología UPN, Planeación, comunicación y evaluación en el proceso E-A, Plan 94, p. 25.

¹⁴ SEP-UPN. "Consideraciones teóricas generales acerca de la escritura", en Antología UPN, Desarrollo lingüístico y curricular escolar, p. 101.

"Para la construcción de los conocimientos intervienen dos esquemas cognoscitivas: la asimilación y la acomodación. La primera como la incorporación de los objetos en los esquemas de conducta y la segunda a la modificación o reajuste de los esquemas mentales para aceptar e incorporar las nuevas experiencias".¹⁵

Considerando la teoría de Ausubel, el proceso del aprendizaje significativo se relaciona con las ideas de los autores antes mencionados afirmando que dicho proceso reside en que las ideas expresadas simbólicamente son relacionados de modo no arbitrario y sustancial con lo que el alumno ya sabe. Por relación sustancial y no arbitraria quiere decir que las ideas se relacionan con algún aspecto existente específicamente relevante de la estructura cognoscitiva del alumno (imagen, símbolo y significativo, concepto o una proposición).

El aprendizaje significativo presupone tanto que el alumno manifiesta una actitud de aprendizaje significativo; es decir una disposición para relacionar sustancial y no arbitrariamente el nuevo material con su estructura cognoscitiva.

¹⁵ SEP-UPN. "Referencias teóricas", en Antología UPN Matemáticas y Educación Indígena II, p. 670.

PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA.

El problema de la lecto-escritura en los niños indígenas es un tema que requiere de una investigación amplia para conocer cuáles son los factores tanto socioculturales como pedagógicos que influyen en la dificultad de adquisición de este objeto de estudio con la finalidad de cambiar los estilos de enseñanza del maestro frente a su práctica docente y buscar las alternativas de solución.

Abordar el objeto de estudio de la lectura y escritura no es fácil, pero tampoco es imposible. Para desarrollar esta propuesta me enfrenté con diversas dificultades; primeramente porque no tenía identificado muy bien cual era el problema principal que requería más prioridad para analizar las causas que intervienen en dicho proceso. Otro de los problemas que influyó en la conformación de esta propuesta pedagógica es con respecto a la redacción de la misma; es decir que no podía establecer la secuenciación de ideas entre párrafo y párrafo, así también la carencia o la falta de fichas elaboradas ya que es un recurso que favorece el avance de dicha propuesta. Sin embargo a través de las sugerencias de los asesores, compañeros y de la bibliografía investigada permitieron su desarrollo.

Considerando que la zona escolar está integrada por alumnos que hablan la lengua tenek, es posible aplicar esta propuesta pedagógica en cada una de las escuelas primarias de educación indígena con el apoyo del supervisor escolar y el Consejo

Técnico Zonal; pero sobre todo y principalmente en la propia escuela donde me encuentro adscrito.

En cuanto a la evaluación del proceso de la lecto-escritura en lengua tenek, se puede llevar a cabo mensualmente con los elementos del Consejo Técnico para que observen y registren los avances de los niños.

Uno de los retos del maestro de la escuela primaria es sobre la adquisición de la lecto-escritura en los niños para enfrentarse posteriormente con el universo de los conocimientos. Por lo tanto, la lecto-escritura como objeto de conocimiento y de interés común, esta propuesta se puede difundir con los compañeros de la base, en reuniones especialmente a tratar sobre el tema para intercambiar las experiencias que han adquirido durante la enseñanza-aprendizaje con la finalidad de mejorar el análisis de esta investigación en proceso de construcción.

La formulación de esta propuesta pedagógica, no es algo acabado, sino es un proceso dialéctico. Es por ello que a partir de ésta pueden surgir nuevas propuestas en relación a la lecto-escritura. Con ello quiero afirmar que queda abierta la investigación acerca del objeto de estudio para mejorar y enriquecer cada vez más nuestra práctica docente.

La elaboración de esta propuesta pedagógica, considera el marco sociocultural del niño en el cual se desenvuelve para articular con los contenidos escolares.

Al tomar en cuenta a la lengua materna (tenek.) del niño, como un instrumento de aprendizaje que permite la adquisición de la lectura y escritura en los alumnos, se cumple uno de los propósitos de la educación indígena como bilingüe intercultural. Por ello invito a mis compañeros maestros que prestan sus servicios en este sistema educativo a la investigación constante del objeto de conocimiento, para el bien de la niñez que tenemos en nuestras manos. Amigo lector, pido disculpas si incurri en algún error, recuerda que somos seres humanos y como dice el refrán hasta el buen cazador se le escapa la liebre". Gracias.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionario de las ciencias de la educación A-H, publicaciones diagonal, Santillana para profesores. Pág. 121.

FERREIRO, Emilia, Margarita Gómez Palacio. Compiladoras, Perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura. Pag. 207.

OLEA Franco, Pedro. Manual de técnicas de investigación documental para la enseñanza media, p. 177

Suplemento cultural del boletín de educación especial de la D.G.E., Vol. 1, año 2, No. 8, México, pp. 80-82.

S.E.P. Artículo 3º Constitucional y Ley General de Educación, pág. 80-81.

S.E.P. Bases Generales de la Educación Indígena. Pág. 11-12.

S.E.P. (Español). Sugerencias para su enseñanza (segundo grado), pag. 20-21.

S.E.P. La lengua Indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe (PARE). Pág. 44-45.

S.E.P. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las de zonas indígenas. Pág. 12-13.

U.:P.N. (Antología). Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Pág. 17-40.

U.P.N. (Antología). Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. 2a. edic., Julio 1998, Pág. 38-41.

U.P.N. (Antología) Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. Pag. 41-42.

U.P.N. (antología) Matemáticas y Educación Indígena II. Pág. 669-672.

U.P.N. (Antología). Planeación, comunicación y evaluación en el proceso E-A. Plan 94, pág. 25.

U.P.N. (Antología). "Teorías de aprendizaje. Proyecto No. 3, 1987, Pág. 22-23.

ANEXOS

ANEXO 1

AN NIK'ADH DHUCHE TI TENEK

XI PAKDHA

A B CH CH' DH E I J K K' KW KW' L M
 N O P R S T T' TS TS' U W X Y

Xi tsipichik

a b ch ch' dh e i j k k' kw kw' l m
 n o p r s t t' ts ts' u w x y

CH - Chidhan = señorita

CH' - ch'ichab = peine

K - Kalám = mañana

K' - K'alam = calabaza

Kw - Kwitol = muchacho

Kw' - Kw'ixix = carbón

T - Tek'at = cocido

T' - T'ek'at = alto

Ts - tsábal = nixtamal

Ts' - ts'itsin = pájaro

ANEXO 3

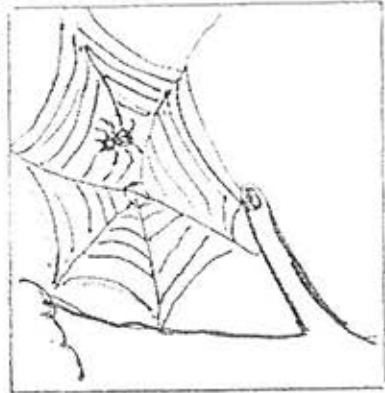
TÍTULO: ADIVINEN QUIÉN SOY
ESTRATEGIA: Formación de equipos.

MATERIAL: Tarjetas con ilustraciones y contexto
EVALUACIÓN: Observación

TI KIN' JITA' NANA'



Nakdha'chik u xu-tsun,
 buluchik u wal, jámat u wew
 ani in k'apul tom.



U k'ima 'etili i wiliil ani u
 ts'éj-kal k'al an pat xu
 kwa'al tu chúkul.



In kw'ajil alan ja' ani
 junchikil ti tsabál, u kwa 'al
 tsé u akán jamdha' chik, u
 kux pel i beklek

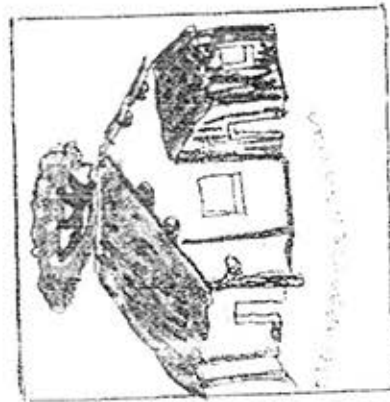


Tsajajal u xumpelel, lej
 alabel u iniktal ani u
 kulbetnal ku edha 'an
 kw'ajilom k'al u ajtintal.

FORMA DE REALIZAR LA ACTIVIDAD

1. Se elaboran 2 paquetes de tarjetas: uno con las ilustraciones y otro con las adivinanzas.
2. Se forman los equipos deseables y se entrega a cada equipo el paquete de tarjetas con dibujo.
3. Enseguida, el maestro lee la adivinanza y lo pega en el pizarrón.
4. El equipo que adivine más rápido, pasa a pegar su tarjeta junto al del maestro.
5. El equipo que pegue más tarjetas, es el ganador.

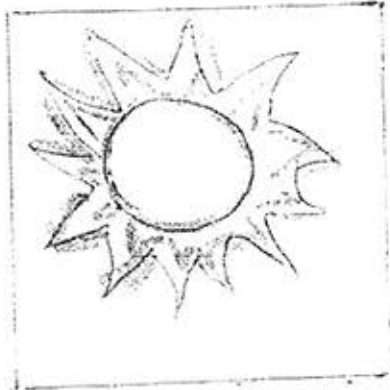
KU UBAT' IN K' AL KAWCHIK



Axe xi ataj lej alabel kom
ts'ejkadh k' ai i apats'.



An olom tekedh t' u' udh
kom in k' apal yan i idhidh



A k' ichaj tu met' ál.



An ch' un' lej t' ojnai.

FORMA DE REALIZAR LA ACTIVIDAD

1. Se elaboraron dos paquetes de tarjetas: uno con texto y otro con imagen. Se elaboraron dos paquetes de tarjetas: uno con texto y otro con imagen. Se puede jugar por equipos o individual
2. El maestro explica el juego.
3. Los niños pueden disponer de las tarjetas cuando ellos quieran.
4. Los niños leen los textos y conforme los comprende ubica las tarjetas al lado de la imagen.